

Winter 2008

JASSI REPORTS

Japanese American Social Services, Inc. 100 Gold Street, Lower Level, New York NY 10038
TEL: 212-442-1541 FAX: 212-442-8627 Website: www.jassi.org

TOPICS:

01-04

JASSI Hosted Workshops

05

For Your Information

06

Senior Events

07

Inside JASSI

JASSI has been hosting a lot of free community workshops!

-ジャシー主催の無料ワークショップが続々行われています！-



Letter from a Client -クライアントの声-

After receiving care for a severe cold, my husband received a bill for \$800 from the hospital. He is neither insured nor eligible for Medicare, and we could think of no way to pay that large amount. I then recalled the HHC options that were disclosed at JASSI's health care seminar, so I informed my husband about it before he went to the hospital to discuss payment of the bill. Two hours later, he returned with a big smile, telling me "They lowered my bill from \$800 to \$30!" I truly thank JASSI for providing such useful information!

昨年暮れのひどい風邪で夫がかかった病院から800ドルも請求されました。保険がない上にメディケアもまだ該当せず支払に困っていた時、以前参加したジャシーの医療保険セミナーで教わったHHCオプションのことを思い出し、病院へ治療費の請求に向かう夫にHHCに該当しそうだと言えました。2時間後、「\$800が\$30になった！」と笑顔で夫が帰って来ました。ジャシーのセミナーで教わった事が実際にとても役に立ちました。本当にありがとうございます！

Survival Guide for the Uninsured -保険がない人の為のサバイバルガイド-

JASSI held a workshop on available health insurance for low-income individuals, on May 18, at the Japanese American Association, and on June 26, at the Consulate General of Japan.

We assembled information about such affordable insurance as Medicaid, Family Health Plus, Child Health Plus and Healthy New York in a single booklet (see below). Brief explanations of each plan, including ways to lower fees, were presented. Especially stressed was the need to know one's rights and to speak up accordingly.

For more detailed information, please call JASSI!

低所得者を対象にしたニューヨーク州の公的医療保険についての講習会が、一度目は5月18日に日系人会で二度目は6月26日に在NY日本国総領事館にて開催されました。

保険制度について簡潔にまとめた冊子(右参照)も用意され、日系コミュニティにあまり知られていない、メディケイド、ファミリーヘルスプラス、チャイルドヘルスプラス、ヘルシーニューヨーク等、ニューヨーク州の医療保険についての説明がなされた他、保険に加入していなくても収入に応じた料金設定で受診可能な公立病院の利用方法や、多額な医療費を請求された場合の対応策についての説明も行われました。

講義を通して、自分の権利を知り、それを主張することがとても大切である、と確認されました。

詳しい情報が欲しい方はジャシーまでお電話下さい！





Power and Control -アンバランスな人間関係-

JASSI is receiving a growing number of calls about instances of domestic violence (DV).

They have included verbal abuse, threats to reveal person's immigration status, damage to private property, unauthorized access to private telephone or e-mail messages. A workshop described as DV Awareness was therefore held by JASSI to educate the community about the subject on April 16.

Ms. Kaori Nagao, a counselor for the New York Asian Women's Center (NYAWC) defined types of DV and how to cope with them such as having a safety plan in case of emergency. She called DV a crime and that survivors of DV should call a DV hotline or shelter or 911 in an emergency. The telephone number for NYAWC is 1-888-888-7702.



交際相手、結婚相手に電話やメールをチェックされる、ものを壊される、不法滞在を通報する、また永住権をサポートしないと脅される、バカ、売女などと罵倒される、などの行為は全て虐待にあたることをご存知ですか？気づかずにいた虐待。JASSIでも、ホットラインに上記の様な内容で寄せられる電話相談が年々増加しています。そこで、Domestic Violence (DV)、虐待の Awareness を高める為、ゲスト講師にニューヨークアジア人女性センター(NYAWC)から永尾香織さんをお迎えし、去る4月16日に、身近に潜む虐待、虐待の危険信号、虐待にあった際の対応策等のお話を頂きました。

講義では、DVが犯罪であること、またDVへの対応として 事前にセーフティープランをつくっておき、緊急時にはすぐ逃げられるようにする事、必要であれば911に連絡する事などがあげられました。また、長尾さんは、専門機関のホットラインやシェルターに相談する事も勧めています。NYAWCの連絡先は1-888-888-7702。

Picking up the Signs of Suicide -自殺を防ぐ為に-

Citing the high rate of suicide among Asian Americans, JASSI organized a workshop on the subject on May 8, with Tazuko Shibusawa, Ph. D. as the guest speaker.

Recent statistics reveal that the suicide rate among elderly Asian women in the U.S. is higher than that of other ethnic groups and that the suicide is the second leading cause of death among American college students. Suicide rate in Japan is as twice as high as that in the U.S. and as three times as high as that in England, and the suicide rates among Japanese women over 75 years of age is the second highest in the world. Suicide is a huge but largely preventable public health problem, says the World Health Organization. In the Asian communities where one's sense of well being is closely tied to family cohesion and acceptance by family members, common triggers of suicide are the inability to fulfill familial obligation. Also, in the Asian communities, emotional distress is often conveyed through physiological complaints and thus, it is important to listen for the feelings of hopelessness and helplessness underlying an individual's recurrent somatic complaints.

"When you talk to someone who has a suicidal thought, it is very important to listen and to connect him/her with professional help," concluded the speaker.

Sources of more information:

JASSI: 21-442-1541

Hamilton-Madison House Japanese Counseling Services, Japanese Clinic: 212-720-4560

You can obtain the list of Japanese mental health professionals in NYC through <http://www.ny.us.emb-japan.go.jp/jp/g/04.html#09> (in Japanese).

アジア系アメリカ人の自殺率が高い事を受け、NY州議会でご聴会が開かれ、自殺予防の動きに力が入れました。この一環としてジャシーは、「自殺を図ろうと試みている人たちのサインを汲み取るには」という内容で、ジャシー理事でもあり、ニューヨーク大学で教鞭をとる渋沢田鶴子助教授を講師に、去る5月8日、ワークショップを主催しました。

ワークショップの中で、米国では65歳以上の年齢区分においてアジア系アメリカ人女性の自殺率が一番高い事、米国の大学ではアジア系の学生の自殺率が一番高い事、また日本では、自殺率がアメリカの2倍、イギリスの3倍であり、75歳以上の高齢女性の自殺率が世界で2番目に高い事などが事実として挙げられました。世界保健機構(WHO)が認めているように、自殺はその大半が防ぐ事のできる社会的な問題です。特にアジア系コミュニティでは家族との不和、家族からのプレッシャーなどから自殺を考えるケースも多く、これには文化的背景の影響が多くみられます。また、アジア人にとって、精神的苦痛はしばしば身体の不調となって現れる事が多く、繰り返し身体の不調が起こったら、その裏に潜む失望や無力感などに耳を傾ける事が大切です。

「自殺をほのめかす人が周りにいる場合には、状況を無視したり、カウンセラーの役を担おうとしたりせずに誠実に相手の話を聞き、専門家に相談しましょう」と渋沢教授はこの会を締めくくられていました。

ジャシー: 212-442-1541

日米カウンセリングセンター: 212-720-4560

尚、NYCにおける日本人メンタルヘルスプロフェッショナルのリストは在ニューヨーク総領事館のホームページで入手できます。(<http://www.ny.us.emb-japan.go.jp/jp/g/04.html#09>)



Cancer Workshops -ガンワークショップシリーズ-

With help from the American Cancer Society (ACS), JASSI held two workshops about cancer this year.

On August 21, Dr. Yuzuru Anzai, an assistant professor at New York University, talked about cervical and breast cancers, pointing out risk factors and the benefit of early detection.

Breast cancer, found in men as well as in women, is the most common cancer, with cases expected to increase, especially among those with a family history of the disease. Cervical cancer, the second most common cancer worldwide, is mainly caused by an infection by genital Human Papillomavirus (HPV) which is sexually transmitted. Anyone who has ever had sex is a risk for HPV; however it can be detected by Pap test. Since HPV infection goes away on its own in most cases, not all the HPV infection cause cervical cancer. It can lead to cervical cancer only when it does not go away on its own.

The good news is that breast and cervical cancers could be treated with early detection! ACS recommends an annual Pap test for women and a clinical checkup for breast cancer every three years for those in their 20s and 30s and once a year for those who are over 40 years of age. Appointments for free testing were made for those who wished one by ACS.

昨年同様、米国ガン協会(ACS)と共催で、ガンワークショップシリーズを開催しました。

8月21日はニューヨーク大学助教授の安西譲産婦人科医を講師に迎え、子宮ガンと乳ガンについてお話し頂きました。

乳ガンは女性のみならず男性にもみられる最も多いガンで、今後が増えると考えられており、特に家族に乳ガンが見られる場合にはリスクが強いとされています。

子宮ガンは乳ガンに続き、世界的に2番目に多いガンです。子宮ガンの主な原因はHPV(ヒト乳頭腫ウイルス)であり、このHPVは性交渉を通じて広まります。性交渉の経験がある人はだれでもHPVのリスクにさらされていることになりますが、HPVはパップテストで発見が可能です。また、発見が認められても多くのHPVは自然治癒します。HPV感染が自然治癒しなかった場合のみ子宮ガンを引き起こす可能性がでてきます。

乳ガンも子宮ガンも早期発見によって治療が可能です。ACSでは、乳ガンについては20代と30代の女性は3年に一度、40代以上の女性は毎年医師のチェックアップを受ける事、子宮ガンについては最低1年に一度はパップテストを受ける事を勧めています。この講義の後、希望者には無料検診の予約が取られました。



To mark Senior Week, on September 16, Dr. Makoto Iwahara gave a lecture on colon cancer, afterward offering a free fecal occult blood test kit for those who wished to be tested.

More than 90% of colon cancer victims are 50 years of age or older or have a family history of the disease. To lower the risk of getting colon cancer, one should (1) not smoke, (2) maintain a healthy weight, (3) eat a healthy diet, and (4) get at least 30 minutes of moderate physical exercise such as brisk walk at least five days a week. Colon cancer also is preventable with an early detection, and thus, yearly test is recommended. ACS provides free testing for those who are 50 years of age or older and live in New York State and whose insurance does not cover a colon cancer test. Please call JASSI for more information!

また、9月16日には、シニアウイークの一環として岩原誠医師を講師に迎え大腸ガンについてお話をお聞きしました。講義後、無料検診希望者には検便キットが配布されました。

大腸ガン保持者の9割は50歳以上で、家族に大腸ガン保持者がいる場合はリスクが高くなります。大腸ガンの予防としては、煙草を吸わない事、健康な体重を保つ事、定期的な運動(早歩きをするなどの運動を30分間、最低週に5日)する事、油の多い食べ物を避けるなど食事に気をつける事が大切です。大腸ガンも早期発見により治療が可能です。検便を最低1年に一度は行い、早期発見に務めましょう。NY州にお住まいの50歳以上の方で、ご自身の保険が大腸ガン検診を賄わない場合は、ACSで無料検診をしてくれます。詳細はジャシーまで。



HIV/AIDS Workshop



According to the Center for Disease Control and Prevention, the number of Asian American with HIV/AIDS has been increasing 10% every year for the past five years. In 2005, 1,400 death related to AIDS were reported in Japan. In response to the seriousness of the issue, JASSI collaborated with APICHA (Asian & Pacific Islander Coalition on HIV/AIDS) to offer a workshop and free testing on August 19.

Mr. Yoshiaki Otake, HIV testing Counselor from APICHA, discussed the topic, offering statistics about its spread and prevention. He emphasized the importance of safe sex, of communicating openly and regularly about the subject with one's partner and to be tested every six months.

Those who wished to take free testing made an appointment with APICHA after the lecture. Statistics shows that about one quarter of those affected with HIV are sadly unaware of their condition. APICHA is always offering a free testing. Knowledge saves lives. Please visit www.apicha.org for more information.

米国疾病予防管理センターによると、アジア系アメリカ人のエイズ感染者は過去5年間、毎年10%の割合で増加しています。日本でも2005年には1400件のエイズでの死亡ケースが報告されています。年々深刻さを増しているこのHIV/AIDSについて、ジャシーは去る8月19日にアピチャと共催でワークショップを開催しました。

アピチャでテストングカウンセラーを務める大竹仁明さんをゲスト講師に迎え、HIV/AIDSについての基礎知識に始まり、感染、予防法について、実際の統計を交えながらお話がありました。HIV感染予防として、コンドーム使用を怠らない事、半年に一度の割合でHIV検査受けて感染の有無を把握する事、パートナーと日頃から性について話し合いを持つ事、正しい知識を身につけておく事等の大切さが強調されました。

講義後、希望者には無料HIVテストングの予約がとられました。統計によると、アメリカにおける感染者の4分の1はHIV感染の事実を知らずにいます。アピチャでは常にフリーテストングを行っています。「知識は身を守る」とは真実です。詳細はwww.apicha.org迄。

How to Deal with Your Trauma -嫌な過去との付き合い方-



On September 25, JASSI marked seventh years since the turbulent attacks of the World Trade Center, now known simply as 9/11, with the latest of its yearly community meetings on the lasting impact of the event.

Dr. Tsunetaka Yoshida, of the Japanese Consulate of NY, conducted a workshop on trauma experienced by many at the time and how one can deal with its effects. He described psychological trauma as a type of damage to the psyche that occurs as a result of an unusual traumatic event and that trauma and grief are differentiated based on the high impact and unusuality of the event. He also pointed

that psychological trauma can be lead to PTSD (posttraumatic stress disorder) when one's trauma cannot be healed naturally within a month. "If you experience something extraordinary that affected you drastically, please listen to your inner self to see if everything is fine. Please do ignore when you inner body is telling you that you are tired and please do not hesitate to seek a professional help when needed," said Dr. Yoshida.

"Please be unafraid to let go of something (bad), because sometimes it might be the only way for you to move forward," Dr. Yoshida concluded.

毎年JASSIでは、9/11のアニバーサリー前後に何かしらの形でコミュニティーミーティングを主催し、皆がテロ事件に関する意見を交換できる場を提供してきました。7年が過ぎた今年はトピックを9-11に絞らず、日常的に経験する嫌な思いや二度と思い出たくない経験まで、「嫌な過去との付き合い方」と題し、在NY日本国総領事館の吉田常考医務官を講師にお迎えし、9月25日にワークショップを開きました。

講義では、トラウマに関して、あまりにも堪え難く日常では遭遇しない強烈な経験をした場合一時的に心の傷が瘢痕となることがあり、これを「心的トラウマ」と呼ぶ事、これは出来事のインパクトの強さと非日常性から悲嘆とは区別される事、このトラウマが1ヶ月以上過ぎても自然回復しない場合はPTSD(心的外傷後ストレス障害)に移行する事がある事などが話されました。大きな事件や出来事に遭遇した時は、自分の変化に注意を払いましょう。疲れたと感じたらよく休養をとること、必要であれば無理をせず専門家に相談する事も考えて下さい、と吉田先生は言います。

最後に吉田先生は「何かを失う事で前進できることもあります。それには執着を解く事が大事です」と意見されていました。

For Your Information



耳より情報

Trans Fat

Consumers can avoid trans fat in supermarkets by checking the Nutrition Facts panel on food labels to choose foods with 0 grams trans fat.

Why do we see "0 Grams Trans Fat" on food packages when we also see "partially hydrogenated oil" as an ingredient in the ingredient list?

Food companies can list the amount of trans fat as '0 g' on the Nutrition Facts panel and/or claim "Zero or No Trans Fat" if the amount of trans fat per serving is less than 0.5 grams. If you see both "0 g trans fat" and "partially hydrogenated oil," the food product contains less than 0.5 g of trans fat per serving. (New York City Department of Health and Mental Hygiene: <http://home2.nyc.gov/html/doh/html/cardio/cardio-transfat.shtml#consumer>)

トランス脂肪酸の話

食品の買い物をする時に、食品ラベルの栄養成分表に「トランス脂肪酸0グラム」と表記されている食品を選べるとトランス脂肪酸を避ける事ができます。

なぜ原材料名に「部分水素化油脂」と書かれているのにも関わらず、食品のパックには「トランス脂肪酸0グラム」と書かれている事があるのでしょうか？

食品会社は、1食分あたりに含まれるトランス脂肪酸の量が0.5グラム未満の場合、トランス脂肪酸0グラム、またはトランス脂肪酸を含まない、と栄養成分表に表示できる事になっているのです。なので、「トランス脂肪酸0グラム」と「部分水素化油脂」が同時に表記されている場合、その食品には、1食分あたり0.5グラム以下のトランス脂肪酸が含まれている事になります。(資料：NY市 NY市保健精神衛生局 <http://home2.nyc.gov/html/doh/html/cardio/cardio-transfat.shtml#consumer>)

Permanent Resident Card with no expiration date

U.S. Citizenship and Immigration Services published a proposed rule that, if implemented, will require all permanent residents who hold a Permanent Resident card that does not have an expiration date to get a new one. These cards were issued between 1979 and 1989. There have been reported cases where immigration officer ask those who have those card to renew it. It does not have to be renewed at this time; however you may want to renew it if you don't want to be stopped upon your entry to the U.S. When you renew it, please keep that in mind that you still need to renew it every 10 years and to pay the current total fee of \$370.

有効期限が記載されていない永住権の更新についての話

1979年から1989年のある時期までの間に発行された永住権には有効期限が記載されていません。2007年7月、この有効期限のない永住権に更新を義務づける法案が出されました。まだ可決になっていないにもかかわらず、最近この永住権を持って入国をする際に、移民局のオフィサーから更新をする様に促されるという話があります。これを受けて、更新するべきかどうか分からずに迷われている方も多いようです。法案が可決するまでは更新せずにおいても違法ではありません。ただ、入国の際止められるのは面倒、という方は更新されるのも良いかと思います。その場合、更新をしてから10年後に再更新の義務が生ずること、更新費の\$370が必要になることをご考慮下さい。

Medicare Q & A

Q: I'm going to be 65 years old, and I have a question regarding Medicare. My husband is still working, and I have insurance from his work. Do I still need Medicare part B? (Queens Resident, Mrs. T)

A: If your spouse (or yourself) is still working at the company, which has more than 20 employees, you do not need to enroll in Medicare part B (Premium \$96.40) to cover Medicare care at a hospital if you are happy with your work-connected insurance.

Medicare usually has a penalty for late enrollment. However, Mrs. T is qualifying for a special enrollment period, so she can enroll in Medicare without penalty for 8 months after she loses her health insurance.

(References: Medicare.gov : www.medicare.gov,

質問： もうすぐ65歳になります。現在は配偶者が現役で働いている為自分の保険もカバーされているのですが、メディケアパートBに入るべきですか？(Queens在住 T子さん)

答え： 配偶者の方（又はご自身）が、社員が20人以上いる会社で現在も働いており、会社の保険に満足であれば、メディケアパートB（月々\$96.40の保険料で、メディケアで賄われる病院での医療行為が全てカバーされる保険）に加入する必要はありません。

メディケアは遅れて申し込みをするとペナルティー費用が掛かるのですが、Tさんの様なケースはSpecial Enrollment Periodとして扱われ、退職後、会社からの保険が無くなってから8ヶ月以内にメディケアパートBの申し込みをすれば、ペナルティー費を払う必要がありません。

(資料： www.medicare.gov, www.medicarerights.org)

Medicare Rights Center: www.medicarerights.org)



Senior Events

Past Events (これまでの高齢者月例行事):

4月: お花見歩き方レッスン / Hanami&Walking Lesson

世界クラスのガーデンを誇るブルックリンボタニックガーデンでお花見を楽しみました。

We visited the Brooklyn Botanic Garden to view its cherry blossoms!

5月: 動物園大冒険 / Zoo Adventure

ゴールドマンサックスのスポンサーでブロンクス動物園を訪れました。

We enjoyed a whole day at the Bronx Zoo with the volunteers of Goldman Sachs.

6月: イチゴ狩り / Strawberry Picking

ニュージャージーのアルステッド農場にイチゴがりに出かけました。途中で大雨にあい大変でしたが、自然の中で1日を満喫しました。

We went by bus to the Alsted Farm in New Jersey. While picking berries, everyone became drenched by a sudden rain storm, but we all had fun on this day-long trip!

7月: Aging Well – Social Wellness-

より充実した年齢の重ね方をソーシャルウェルネスの観点から皆様と一緒に考えました。

We discussed how we could make our aging process more meaningful and exciting.

8月: ニューヨーク水族館 / NY Aquarium

Family Dayと題し、JASSI高齢者会員に限らず、家族や友人と一緒に夏の暑い一日を水族館で楽しみました。

We enjoyed a beautiful summer day with JASSI friends and families at the New York Aquarium.

9月: 世代間交流行事 / Intergenerational Event

敬老の日になんだ世代間交流イベントとして、リセ・ケネディー国際学校の幼児部の園児と、日本のボランティア活動を行っている団体「メロディーポケット」の音楽紙芝居と一緒に楽しみました。

For Keiro no hi, JASSI collaborated with Lyceum Kennedy International School's kindergarten class and a volunteer group called "Melody Pocket".

10月: アルツハイマー関連イベント / Alzheimer Related Event

ニューヨーク総領事館の吉田常考医務官を講師としてお迎えし、認知症やアルツハイマーに関する最前線の研究情報や、物忘れに対するメカニズムや生活習慣を含めた予防法などを講義して頂きました。

Dr. Yoshida, M.D. from Consulate General of Japan disclosed the latest information about Alzheimer, focusing on treatments and prevention.

11月: しゃぶしゃぶランチ / ShabuShabu Luncheon

今年もしゃぶ辰の八木氏のご厚意で38名のJASSI高齢者メンバーをしゃぶしゃぶランチにご招待していただきました。又、同じ席上で\$5000の寄付金もいただきました。

Thanks to Mr. Yagi, owner of Shabu Tatsu Restaurant, 38 JASSI seniors enjoyed a delicious Shabu Shabu luncheon! He also contributed \$5000 at the event.

Coming Events (今後に予定されている行事):

12月: ホリデーパーティー / Holiday party

1月: 新年会 / New Year's Party

2月: カレーの会 / Curry Luncheon

*JASSIとニューヨーク市老齢局共催で、「健康とウェルネス」という、3回シリーズの講義を企画中です!

JASSI and Department for the Aging are planning to work together for a workshop series about Health & Wellness!



Mr. Yoshio Kano JASSI's New Board Member —加納良雄氏 理事に就任

We are very pleased to announce that Mr. Yoshio Kano has become newest member of JASSI board of director. Mr. Kano has had a distinguished career as a Japan-US marketing consultant for 37 years. "Since coming to NY," said Mr. Kano, "I realized that I cannot survive without the support from others. I hope that by joining the JASSI "family," I will be able to contribute toward helping the Japanese community of NY. We are fortunate to have a person with his many years of accomplishments on our board.



加納良雄氏が新しく理事会に就任致しました。加納氏は、マーケティングの日米流通部門の第1人者として、NYで37年に渡り活躍してきました。「自分がNYに来てから現在まで、自分を取り巻く周囲の方に助けられて初めて生活できるのだと実感しています。残りの人生を、(JASSIを通じて)少しでも人々のお役に立てる事ができればと思っています。」と申しています。

Thanks to Donors! -寄付ありがとうございました-

JASSI would like to express our deep appreciation to the following corporations for becoming members or renewing their membership in *Tomo no Kai* (Friends of JASSI).

以下の団体に、JASSI友の会新規ご入会、更新頂きました。
この場を借りて御礼申し上げます。

Kajima USA, Inc.
Mitsubishi Gas Chemical America, Inc.
Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.
Mitsubishi UFJ Trust & Banking Corporation
Mitsui & Co. (U.S.A), Inc.
REDAC, Inc.
SONY USA Foundation
Sumitomo Corporation of America
Toyota Motor North America, Inc.
Wacoal (America), Inc.

JASSI also wishes to acknowledge the generous support from:

JASSIの活動をサポートして下さっている以下の団体にお礼申し上げます。

J.C.C. Fund
Aian American Federation of NY
Mitsui & Co. (U.S.A), Inc.
Sumitomo Corporation of America
Toyota Motor North America, Inc.
Goldman Sachs
WM Rosenwald Family Fund, Inc.
1185 Park Foundation, Inc.
Eisai USA Foundation, Inc.
Nomura America Foundation
East Restaurant
Shabu-Tatsu



We Thank Our Volunteers -ボランティアに支えられて-

日常のオフィスワークから雨にも負けず高齢者宅へのフレンドリービジットまで、JASSIはボランティアの皆さんによって支えられています。JASSI一同、深くお礼申し上げます。

JASSI's work, both outreach and administration is made possible by its small staff only with the invaluable help of its unsung group of volunteers who answer telephone calls update paperwork, stuff envelopes and perform countless other duties, including making friendly visits to the housebound. Some of our volunteers who have not been previously acknowledged including the following:

Mitsuyo Akamatsu, Angella Chen, Hitomi Kasai, Chika Kato, Yasuo Kato, Kazuko Kobayashi, Sachiko Komori, Takako Kusunoki, Yoneko Morimoto, Yoshiaki Miyamoto, Esq., Miyoko Morton, Yukiyo Nagata, Nelson Raminéz, Kazuko Rosenberg, Hiroshi Sarumida, Esq., Tomoko Sasaki, Keiko Shintani, Atsuko Shigeoka, Atsuko Shio, Ren Stern, Erina Suto, Yukiko Tanaka, Kumiko Tessin, Akemi Tomizawa, Kanji Tomizawa, Eri Yamad

Thanks to Ticket Donors -チケットの寄付、ありがとうございました-

For free tickets that enabled groups of seniors to attend various cultural events in the city, JASSI thanks the following donors: Atlier Sakura, La MaMa E.T.C., Hemsing Associates, MidAmerica Productions, Sachiyo Ito Company, Inoue Chamber Ensemble and Pro Musics.

ジャシーの高齢者メンバーを観劇やコンサートにご招待下さいました以下の方々に心よりお礼申し上げます。アトリエ・サクラ、ラママE.T.C.、ヘムジグ・アソシエーツ、ミッドアメリカプロダクション、伊藤さちよカンパニー、井上室内アンサンブル、プロミュージックス。お陰で高齢者メンバーも素敵な余暇が楽しめました。

Your tax-deductable donation will help JASSI continue to provide our services free of charge. Please make your check payable to Japanese American Social Services, inc. (JASSI) and mail to 100 Gold Street, Lower Level, New York, NY 10038. Thank you very much!

Name:

Street Address:

City, State, Zip:

Amount Enclosed: \$25 \$50 \$100 Other



Japanese American
Social Services, Inc.

Address:
100 Gold Street, LL
New York, NY 10038

Phone:
212-442-1541

Fax:
212-442-8627

E-Mail:
info@jassi.org

About JASSI Reports-

A Publication of Japanese American Social Services, Inc. a organization established in 1981 to address social needs of persons of Japanese ancestry in the Greater New York area. JASSI acts as a culturally sensitive source of support and information. Its services include help in applying for government benefits and entitlements.

このニュースレターは1981年にニューヨーク近郊でソーシャルサービスを提供する目的で創立された日米ソーシャルサービス(JASSI)による発行。公的支援への申請のお手伝いなどを含むサービスを提供しているJASSIは、日米文化のギャップから生じる問題に対する支援先、または日系文化をふまえた情報源としての役割を担っています。

JASSI

100 Gold Street, Lower Level
New York, NY 10038

Staff:

Hisano Matsuzawa, M.A.: Services Coordinator
Chiaki Torisu: Community Services Coordinator
Kayo Kudo, M.A. : Sr. Citizens' Program Coordinator

Board:

Hiroshi Aoki: Board Chair
Hiroko Hatanaka: Deputy Board Chair
Sato Iwamoto, M.S.W.
Ryoko Mochizuki, CBP, CCP, CPA, MBA, JD, Esq.
Ayako Weissman
Mari Sakaji, M.P.A.
Tazuko Shibusawa, Ph.D., L.C.S.W.
Yoshio Kano

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
NEW YORK, NY
PERMIT NO. 3257